



Language consultations: electronic database

<https://www.valodaskonsultacijas.lv/en/questions/298>

Question

Vārdi **Buratīno** un **Čipolīno** izskaņā rakstāmi ar īso vai garo patskani *i*?

Answer

Vārdi pareizi rakstāmi **Buratīno** un **Čipolīno** – ar garo patskani *-ī*.

Itāļu īpašvārdu atveides noteikumos norādīts, ka oriģinālvalodā patskaņu kvantitāte netiek apzīmēta. Garš patskanis *a, e, i, o* (ja tas neatrodas vārda pirmajā zilbē) lietojams latviešu valodā atdarinātajos itāļu īpašvārdos līdzskaņu *l, m, n, r* priekšā vairākās vārdu izskaņās, tajā skaitā arī *-īno*, piemēram, *Antonīno*, tātad arī **Buratīno**, **Čipolīno**. Tā kā krievu valodā nav garumzīmju, savulaik krievu valodas ietekmē tulkotajā literatūrā itāļu vārdus, t.sk. **Buratino** un **Čipolino**, rakstīja bez garumzīmēm. Mūsdienās šāda prakse nav atbalstāma.

